



Making new forests

adapted by
Terkule Aorabee
Francine Muhawenimana

Maya Marshak

Gukora amashyamba mashya

Kumenyera
Terkule Aorabee
Ubuhinduzi
Francine Muhawenimana



Rwandan people love trees but they cut them down for firewood. People love animals but they burn bushes to kill rats. Murambi, Kibuye, Janja, and all communities in Gishwati farm. Forests disappear.

Abantu bo mu Rwanda bakunda ibiti ariko barabitema bashaka inkwi. Abantu bakunda inyamaswa ariko batwika ibihuru kugirango bice imbeba. Murambi, Kibuye, Janja, hamwe n'abantu bose bo mu murima ya Gishwati. Amashyamba yarashize.



Every child must learn to break the soil and plant a tree every year. As they grow and water the trees to grow along with them.

Buri mwana agomba kwiga guhinga ubutaka no gutera igiti buri mwaka. Mugihe bakura no kuvomera ibiti kugirango bikurane nabo.



Girls and boys in the schools must learn to plant trees around the school premises. If every child plants a tree and waters it for the years they stay in school, we will build many new forests.

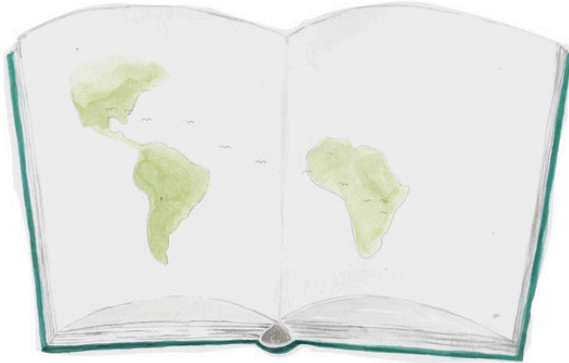
Abakobwa n'abahungu mu mashuri bagomba kwiga gutera ibiti hafi y'ishuri. Niba buri mwana atereye igiti akakivomera imyaka bamara mw'ishuri, tuzubaka amashyamba mashya.



Parents at home and teachers at school must teach children to love and protect trees. Our lives depend on the lives of living trees.

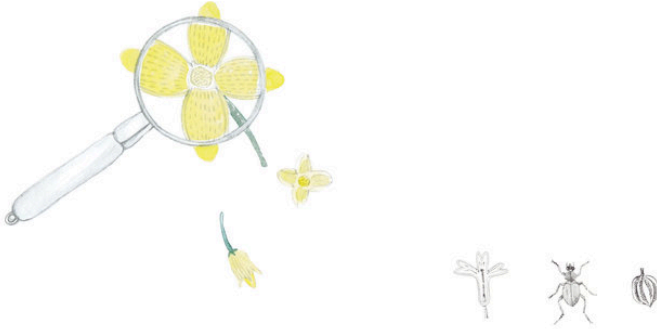


Ababyeyi murugo n'abarimu ku ishuri bagomba kwigisha abana gukunda no kurinda ibiti. Ubuzima bwacu bushingiye kubuzima bw'ibiti bizima.



Every teacher must teach children to read about how trees help us live longer. Trees protect our environments from strong winds. They keep away deserts and help the soil to produce more food, trees provide shelter from the harsh sun.

Buri mwarimu agomba kwigisha abana gusoma uburyo ibiti bidufasha kuramba. Ibiti birinda ibidukikije umuyaga mwinshi. Birinda ubutayu kandi bifasha ubutaka kubyara ibiryo byinshi, ibiti bitanga ubwugamo izuba rikaze.



As the children grow and go to the university, they will understand even more that we need many trees around us to live well. The air we breathe in comes from trees and the air we breathe out is used by trees.

Mugihe abana bakura bakajya muri kaminuza, bazasobanukirwa kurushaho ko dukeneye ibiti byinshi bidukikije kugirango tubeho neza. Umwuka duhumeka twinjiza uturuka ku bito kandi uwo duhumeka dusohora ukoreshwa n'ibiti.



The more they learn, they will realize that we are in danger if we keep cutting down trees. Erosion will continue to wash away land. The sun will continue to give more heat. Winds will continue to take down houses.

Mu kwiga byinshi, bazamenya ko turi mu kaga nidukomeza gutema ibiti. Isuri izakomeza gukarabya ubutaka. Izuba rizakomeza gutanga ubushyuhe bwinsihi. Umuyaga uzakomeza kumanura amazu.



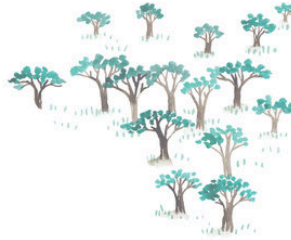
They will grow up to see no trees and no animals. Even the wood to cook food will be bought from distant land. Village women will suffer to make fire and cook food. Children will be very hungry.

Bazakura batabone ibiti cyangwa inyamaswa. Ndetse inkwi zo guteka ibiryo zizagurwa mu bihugu bya kure. Abagore bo mu cyaro bazababazwa no gucana umuriro no guteka ibiryo. Abana bazasonza cyane.



When we teach the children how to plant trees, they will teach their children how to plant more. The women and men in our villages will grow more trees, more food and more money. Families will be happier.

Ni twigisha abana gutera ibiti,
bazigisha abana babo gutera
byinshi. Abagore n'abagabo mu
midugudu yacu bazahinga ibiti
byinshi, ibiryo byinshi
n'amafaranga menshi.
Imiryango izagira umunezero.



As time goes on, rivers will flow and the Lake Kivu will be full. Fishermen will catch more fish. Herdsmen will find grass and water. Farmers will water their plants. Rwanda will have peace again.

Igihe nikigera, inzuzi zizatamba kandi ikiyaga cya Kivu kizaba cyuzuye. Abarobyi bazafata amafi menshi. Abashumba bazabona ibyatsi n'amazi. Abahinzi bazavomera ibihingwa byabo. U Rwanda ruzongera kugira amahoro.



Every Mother will wear a beautiful smile and colourful dresses. Rwanda will be a happy and healthy place to live in. Beautiful People; Beautiful environment.

Umubyeyi wese azambara ineko nziza n'amakanzu y'amabara. U Rwanda ruzaba ahantu heza kandi heza ho gutura. Abantu beza; Ibidukikije byiza.



Big trees grow from tiny seeds.
A small tree today will be a big
tree tomorrow. Small children
will be big people tomorrow.
Small children must plant and
water small trees today.

Ibiti binini bikura ku mbuto nto.
Igitu gito uyu munsi kizaba igiti
kinini ejo. Abana bato bazaba
abantu bakomeye ejo. Abana
bato bagomba gutera no
kuvomera ibiti bito uyu munsi.

You are free to download, copy, translate or adapt this story and use the illustrations as long as you attribute in the following way:
Ufite uburenganzira bwo gukuramo, gukoporora, guhindura cyangwa guhuza iyi nkuru kandi ukoreshe amashusho mugihe cyose ubyitiriye muburyo bukurikira:

Making new forests / Gukora amashyamba mashya

Author / Umwanditsi -- Nicola Rijdsdijk

Adaptation / Kumenyera -- Terkule Aorabee

Translation/Ubuhinduzi -- Francine Muhawenimana

Illustration / Icyitegererezo -- Maya Marshak

Language / Ururimi -- English / Ikinyarwanda

Level / Urwego -- First paragraphs / Igika cya mbere

© Nicola Rijdsdijk, Maya Marshak, Tarryn-Anne Anderson, Bookdash.org and African Storybook Initiative

2015

Creative Commons: Attribution 4.0

Ibikorwa bihanga: Inshingano 4.0

Source / Inkomoko www.africanstorybook.org

Original source / Inkomoko yumwimerere www.bookdash.org

2023.06.13

